

A Paulo Freire pensando en la Nicaragua libre

Sebas Parra, maig 1997

De Recife nos llegó una brisita
platicando suave de educación...

Por aquel tiempo soñábamos mundos nuevos.
Sures existiendo en libertad y nortes justos.
Maíz sabroso, cuajada y gallopinto suficiente.
Leche para los tiernos y algún oloroso banano.
Frescos de mango y café caliente para todos...
Soñábamos maestros raíces fieles del pueblo
y chavalos recitando la memoria del tiempo
en lindas escuelitas pintadas de rojo y negro.
Soñábamos centros de s con su farmacia,
capacitación sanitaria en cada cuadra y lugar
y en cada verde y lejano rincón de la montaña.
Soñábamos cooperativas creando y socializando
los granos básicos, los quehaceres y el futuro
y mejorando la producción y la esperanza.
Soñábamos sures insumisos de hombres nuevos
que amasen siempre con pasión y con respeto
regalando ternura a la mujer de sus sueños.
Soñábamos un mañana sin comercio injusto,
sin deudas eternas, sin explotados ni oprimidos.
Un mundo donde la solidaridad vistiese de fiesta
a las gentes y convidase a sonreír al firmamento.

En eso andábamos nosotros
cuando cálida y sin apenas anunciarse
de Recife nos llegó una brisita
platicando suave de educación...

¿Qué cosa es la educación hermana? Preguntamos...
Y la brisita, con trazo firme, escribió en el pizarrón:

La educación es una herramienta
para practicar la libertad,

para cultivar la esperanza,
para desocultar la realidad
para leer el mundo y la vida,
para recuperar la Palabra,
para hacernos personas críticas
y transformar la sociedad.

La educación –siguió anunciando–
es concientización y amor,
es acción y reflexión,
es autonomía y creación,
es diálogo y liberación.
Como bien dicen ustedes
los nicas de corazón:
¡EDUCACIÓN ES REVOLUCIÓN!

De Recife nos llegó una brisita
platicando suave de educación...

De Recife nos llegó una brisita triste,
tristísima, con su definitivo adiós...

Nota del autor .- Con el fin de facilitar la comprensión del texto comentamos algunas palabras propias del español de Nicaragua o no aceptadas por la RAE (chavalo, nica, desocultar)

brisita : diminutivo de brisa. En castellano brisa es un “viento suave”, pero en Nicaragua es una “llovizna ligera y dispersa”, y así se dice “brisar” para significar “lloviznar de forma inconsistente”...

gallopinto : comida popular hecha con sobrantes de arroz y frijoles que se revuelven y refrién. [Observación: este plato que se acompaña con queso y tortilla de maíz, se sirve generalmente en la cena y desayuno]

tierno : m. y f. 1. Niño de pocos meses

chavalo, la : m. y f. 1. Niño o adolescente

fresco : m. 1. Bebida fría [popularmente agua muy fría mezclada con el jugo de una fruta depositada en una bolsa de plástico que se muerde practicando un

pequeño orificio a la hora de beber: *fresco de guayaba con tamarindo*]

nica : m/f. 1. Apócope de nicaragüense. 2. Apodo afectuoso que los centroamericanos dan a los nicaragüenses.

desocultar : la encontramos en muchas versiones de la obra en español de Paulo Freire, especialmente cuando habla de « desocultar » la realidad, de iluminarla, como uno de los principales objetivos de la educación liberadora. « Desocultar » quiere decir también para él retirar las máscaras, las falsas apariencias, a veces revestidas de ideología, a veces pintadas para mantener estereotipos y prejuicios...



A Paulo Freire pensant en la Nicaragua lliure

Sebas Parra, maig 1997

Traducció: Carme Ylla

De Recife ens arribà una *brisita*
enraonant calmosa d'educació...

Per aquell temps somiàvem mons nous.

Suds existint en llibertat i nords justos.

Panís saborós, quallada i *gallopinto* suficient.
Llet per als infants i alguna olorosa banana .
Frescos de mango i cafè calent per a tothom...
Somiàvem mestres arrels fidels del poble
i mainada recitant la memòria del temps
en boniques escoles pintades de vermell i negre.
Somiàvem centres de salut amb la seva farmàcia,
capacitació sanitària a cada cantonada i lloc
i a cada verd i llunyà racó de la muntanya.
Somiàvem cooperatives creant i socialitzant
els grans bàsics, les feines i el futur
i millorant la producció i l'esperança.

Somiàvem suds insubmisos d'homes nous
que estimessin sempre amb passió i amb respecte
regalant tendresa a la dona dels seus somnis.
Somiàvem un matí sense comerç injust,
sense deutes eterns, sense explotats ni oprimits.
Un món on la solidaritat vestís de festa
la gent i convidés a somriure al firmament.

A això ens dedicàvem
quan càlida i sense a penes anunciar-se
de Recife ens arribà una *brisita*
enraonant calmosa d'educació...

Què és això de l'educació germana? Preguntàrem...
I la *brisita*, amb traç ferm, escrigué a la pissarra:

L'educació és una eina
per practicar la llibertat,
per cultivar l'esperança,
per desocultar la realitat
per llegir el món i la vida,
per recuperar la Paraula,
per fer-nos persones crítiques
i transformar la societat.

L'educació —continuà anunciant—
és conscienciació i amor,
és acció i reflexió,
és autonomia i creació,
és diàleg i alliberació.
Com bé dieu vosaltres
els *nicas* de cor:
EDUCACIÓ ÉS REVOLUCIÓ!

De Recife ens arribà una *brisita*
enraonant calmosa d'educació...

De Recife ens arribà una *brisita* trista,
tristíssima, amb el seu definitiu adeu.

Nota de l'autor .- Per tal de facilitar la comprensió del text comentem algunes paraules pròpies de l'espanyol de Nicaragua:

brisita : diminutiu de brisa. En català brisa es un “vent” però en Nicaragua es un “plugim” i, així, diuen “brisar” per significar “plovisquejar”...

gallopinto : plat popular fet amb sobrants d'arròs i fesols o mongetes negres que es barregen i refregeixen. [Observació: aquest plat que s'acompanya amb formatge i *tortilla* de blat de moro, es serveix generalment en el sopar i l'esmorzar]

fresco : m. 1. Beguda freda [popularment aigua molt freda mesclada amb el suc d'una fruita dipositada en una borsa de plàstic que es mossega practicant un petit orifici a l'hora de beure : *fresco de guayaba con tamarindo*]

nica : m/f. 1. Apòcope de nicaragüenc. 2. Sobrenom afectuós que els centreamericans donen als nicaragüencs.

En la escala del maestro... ¿Qué tan Paulo Freire amaneciste hoy?

